

HAMAHIRUGARREN ERAKASPENA

Les trois dames – 2 –

Nous autres étions tout silencieux, nous regardant les uns les autres, ne pouvant nous retenir de rire, disant parfois un mot ou un autre comme nous le pouvions ; mais sans pouvoir rien comprendre.

Comme l'un d'entre-nous avait avec lui le petit livre « indicateur » qui contient tous les horaires des trains, celle qui semblait la plus âgée des trois dames lui demanda « Montrez-le moi s'il vous plaît ». Y ayant jeté un coup d'œil, elle le lui rendit en lui disant « Merci »

On ne peut que dire qu'elles n'avaient apparemment aucune mauvaise intention. Je peux vous parier qu'elles ne s'apercevaient même pas de la façon dont nous étions étonnés.

Sans cesser de parler, les trois commencent à manger du chocolat. L'une par ce bout-ci, tenant l'autre bout par la main, cric-crac, un morceau cassé et à la bouche. Sans pain, pur, elles mangeaient à s'en étouffer.

« Tiens une saucisse de rêve » dit la plus jeune en français tandis qu'elle faisait un signe aux deux autres « regardez celui-là là-bas »

A l'autre bout du wagon, il y avait un monsieur âgé, très bien mis, de bonne figure, parlant aisément, et, selon l'apparence, lui-même conscient qu'il savait parler, bref qu'il était quelqu'un. Il ressemblait à un honorable professeur de droit ancien. De loin, elles commencent à l'interpeller : « Bonjour Monsieur – Oui, à vous aussi Mesdames. Comment allez-vous ? – Et vous Monsieur ? Venez déjeuner avec nous. Pour toute la journée nous allons prendre l'air. Nous descendons à Salies. Venez – Merci, je ne puis venir. Je vais plus loin – Venez au moins ici bavarder avec nous »

Le Monsieur en riant : Comment pourrait-il aller d'un bout du wagon à l'autre sans voler par les airs. Nos petites dames, parce qu'elles n'étaient pas aussi peureuses que ce monsieur, ni timides, à la pensée de se déplacer en l'air, elles se consultent « si nous y allions nous ?- Non – Oui-»

GRAMATIKA :

| <i>Jitekotz zato berehala = Tant qu'à venir, venez immédiatement</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1- Tant qu'à le faire, faites le demain : Egitekotz, bihar egizu. |
| 2- Tant qu'à aller à Saint Sébastien, nous devons partir de bonne heure : Donostirat joitekotz, behar dugu goizik joan. |
| 3- Tant qu'à m'ennuyer, je préfère que ce ne soit pas avec Martin : Nardatzekotz, nahiago dut ez izan dadin Mattinekin. |
| 4- Tant qu'à être innocent, il vaut mieux l'être tout à fait : Hobengabe izaitekotz, hobeki da arrunt (osoki) izaitea. |
| 5- Tant qu'à travailler, je préfère travailler le jour que la nuit : Lanean artzekotz, nahiago dut lanean artzean egunaz gauaz baino. |
| 6- Tant qu'à dormir, je me couche tôt, toujours avant minuit : Lo egitekotz, goizik etzaten naiz, beti gauerdi aintzin. <i>Gauerdi baino lehen</i>) |
| 7- Tant qu'à acheter une maison, je la voudrais à la campagne : Etxe bat erostekotz, baserrian nahi nuke.. |
| 8- Tant qu'à venir, venez immédiatement : Ethortzekotz, zato berehala (<i>zauri berehala, athor</i>) |
| 9- Tant qu'à manger de l'agneau, je le mange grillé et surtout pas en sauce : Axerria jatekotz, errerik jaten dut, eta ez guziz salsan. |
| 10- Par cette chaleur, tant qu'à boire, je préfère de l'eau : Bero hunekin (<i>hunekilan</i>) edatekotz, nahiago dut ura. |
| 11- Tant qu'à étudier, il faut étudier dans le silence : Ikastekotz, behar da ikasi ixiltasunean. |
| 12- Tant qu'à manger des noix, nous les mangerons au goûter : Intzaurrak jatekotz, krakadan (<i>arratsalaskarian</i>) janen ditugu. |

ITZULPENA :

| EDUKI - tenir - indicatif – présent – NOR - NORK |
|------------------------------------------------------|
| 1- Je ne suis pas près de pardonner cet affront : |
| 2- Je soutiens, (<i>j'estime</i>) que c'est vrai : |

| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3- Il tient à lui, il est en relation avec lui : |
| 4- Il les tenait au moyen de l'argent : |
| 5- Il tient grand soin de ses affaires : |
| 6- Moi, je soutiens que cette barrique contient trois cent cinquante litres : |
| EREMAN – emporter, emmener - conduire |
| 7- Il souffre (<i>supporte</i>) courageusement ses douleurs : |
| 8- Dimanche dernier, en championnat d'Espagne, Harretxe l'emportait sur Armendaritz : |
| 9- Nous emmenions nos enfants à l'école tous les matins, avant d'aller au travail : |
| 10- Il menait ainsi sa vie, depuis deux ans : |
| JAKIN – indicatif – imparfait – |
| 11- Je ne savais pas qu'il venait demain : |
| 12- Nous savions qu'il devait semer le blé avant-hier : |
| 13- Ils ne savaient pas que je travaillais chez mon beau-frère : |
| ETORRI - venir- impératif |
| 14-Toi ! viens ici et vite ! : |
| 15- Vous, venez me voir seul, quand vous voulez ! : |
| 16- Mes enfants venez vite. Nous n'avons pas de temps : |
| IZAN – potentiel – indicatif présent |
| 17- Tu peux être à Bayonne à 08heures ? : |
| 18- Non, je ne peux pas y être : |
| 19- Ils peuvent être contents, leur fille est reçue avec mention bien : |
| 20- Nous pouvons y être quand tu veux : |
| JOAN – potentiel – indicatif présent – imparfait : |
| 21- Il ne peut pas aller à Dax après-demain : |
| 22- Moi, je pouvais y aller la semaine dernière : |
| 23- Nous ne pouvions aller à Paris que l'été : |
| 24- Vous autres, vous pouviez y aller n'importe quand : |
| IZAN – éventuel – |
| 25- Si je tombais malade que deviendraient-ils ? : |
| 26- Vous êtes des effrontés, si vous vous soumettiez à votre professeur, vous apprendriez beaucoup de choses et vous seriez reçus à l'examen : |
| 27- S'il était venu, il aurait appris beaucoup de choses : |
| 28- Ils ne pouvaient pas y aller, si nous y allions nous ? : |

-o-o-o-o-o-O-o-o-o-o-o-

| |
|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1- Ez daukat irain hori barkaturik. |
| 2- Daukat egia dela : |
| 3- Dauka, harekin. |
| 4-Diru bidez zauzkaten (<i>idukitzen zituzten diru bidez</i>) |
| 5- Bere egitekoez arta handia dauka. |
| 6- Nik daukat gupel horrek hiru ehun eta berrogoi ta hamar pinta dauzkala. |
| 7- Oinazeak bihotzoiki deramatza. |
| 8- Joan den igandean, Españako xapelketan, Harretxek Armendaritzi zeraman. |
| 9- Goiz guziez, lanerat joan aintzin, eskolarat gure haurrak gineramatzan. |
| 10- Bi urtez geroz bere bizia hola zeraman. |
| 11- Ez nakien bihar etortzen zela. |
| 12- Baginakien ogia behar zuela erain herenegun. |
| 13- Ez zakiten ene koinataren etxean lan egiten nuela. (<i>Lanean ari nintzela</i>) |
| 14- Hi! Ator hunat eta fite ! |
| 15- Zu,zato ene ikusterat berbera nahi duzularik (<i>noiz nahi</i>). |
| 16- Haur nereak, zatozte fite. Astirik ez dugu. |
| 17- Baionan, goizeko zortzi orenetan izan haiteke? |

| |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18- Ez, ez naiteke han izan. |
| 19- Eliko izan daitezke beren alaba onhartua da aipamen onarekin. |
| 20- Han izan gaitzke nahi dukalarik. |
| 21- Etzi ez doake Akitzerat. |
| 22- Ni, harat joan den astean nindoaken. |
| 23- Pariserat udan baizik ez ginoazken. |
| 24- Zuek noiz nahi harat zinoazketen. |
| 25- Eri banindadi zer bilaka litezke? |
| 26- Bekokitsuak zirezte, menperatzen bazintezte zuen erakasleari ainitz ikas zinezakete eta onartuak zintezkete ikertzean. |
| 27- Etorri balitz ainitz gauza ikasiko zituen. |
| 28- Harat ez zoazken, joan baginte gu? |